

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部碩士

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/04

中文課程名稱：中英同步口譯入門	英文課程名稱：Chinese/English Simultaneous Interpretation	授課教師：丘羽先
開課班級：口筆譯碩士班一甲	學分：2.0	授課時數：2.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

本課程旨在幫助學生 1. 學習同時聽說，並且有效分配注意力 2. 習得中英同步口譯的基本技巧

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

The course aims to help students 1. learn to share/divide their attention between simultaneous listening and speaking 2. acquire the basic skills of English-Chinese simultaneous interpreting

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

本課程將介紹中英同步口譯的基本技巧。我們會先從同步口譯的基礎練習開始，包含跟述、換句話說與慢速同步，幫助學生在聆聽與產出任務中有效分配注意力。在同步口譯練習中，學生將接觸各種不同主題的演講。（本課程建議需有中英逐步口譯I或中英視譯的課程技巧為基礎。）

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

The course is designed to introduce the basic skills of English-Chinese simultaneous interpreting. We will begin with foundational skills of SI, including shadowing, paraphrasing (smart shadowing) and slow-paced simultaneous interpreting, which will help students learn to divide/share their attention effectively between listening and speaking. Students will also be exposed different topics in their SI practices. (Before taking this course, students are strongly suggested to take the prerequisites of Chinese-English consecutive interpretation I or Chinese-English Sight translation.)

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
筆譯能力			學生應具備一般內容及專業筆譯實作之能力。
研究/寫作能力			學生應具備從事學術研究之能力，熟悉研究方法及論文寫作格式。
口筆譯理論			學生應具備口筆譯理論之基本知識，並將其應用於口筆譯之研究及實務工作。
文化涵養		20	學生應自各類口譯及筆譯課程中培養跨文化之涵養，體會文化之差異及同質之處。
專業背景知識		20	學生應具備國際政治、財經、科技及法律等領域之知識及字彙能力，以利其從事翻譯工作。
口譯能力		60	學生應具備一般商務口譯之能力，並具有足以勝任會議口譯之工作能力。
無英文核心能力資料。			

7. 教科書

中文書名：N/A 英文書名：

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名： 英文書名：Conference interpreting: A student' s practice book

中文作者： 英文作者：Gilles, Andrew

1 中文出版社： 英文出版社：Routledge

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
1	課程簡介	Course introduction		課程內容將視情況適當調整。
2	跟述練習	Shadowing		
3	換句話說跟述練習	Smart Shadowing		
4	逐句同步	Spoon-feeding		
5	慢速同步	Slow SI		
6	慢速同步	Slow SI		
7	國定假日	National Holiday		
8	慢速同步	Slow SI		
9	慢速同步	Slow SI		
10	期中考	Midterm Exam		
11	同步口譯練習	SI practice		
12	同步口譯練習	SI practice		
13	同步口譯練習	SI practice		
14	同步口譯練習	SI practice		
15	同步口譯練習	SI practice		
16	同步口譯練習	SI practice		
17	期末考	Final exam		

18

學期總結

Semester review

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

課堂出席與參與 35% 作業、學習日誌與自評 15% 期中考 25% 期末考 25%

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Class attendance and participation 35% assignments, learning log, and self-critique 15% Midterm exam 25% Final exam 25%

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

1. 請準時出席。 2. 請充分參與課堂活動。 3. 作業請勿遲交。細節於課堂中宣布。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

1. Attendance is mandatory, and please be punctual. 2. Active participation is expected in class. 3. No late assignment is accepted. Details will be announced in class.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)

3. 良好健康和福祉(Good Health and Well Being);4. 優質教育(Quality Education);7. 可負擔的潔淨能源(Affordable and Clean Energy);11. 永續城市與社區(Sustainable Cities and Communities);12. 負責任的消費與生產(Responsible Consumption);13. 氣候行動(Climate Action);

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！